



ورشة عمل ومهارات كتابية

الفرقة الثانية/لغة فرنسية

كلية التربية

د/عبير عبد الحى شحاتة

الأمثال Proverbs

المحاضرة ١

كل ممنوع مرغوب

chose défendue, chose désirée

القناعة كنز لا يفنى

Contentement passe richesse

خير الكلام ما قل ودل

les discours les meilleurs sont les plus brefs

سلامة الانسان في حفظ اللسان

En bouche close se jamais mouche n'entra

لا تتدخل بين العصا ولحائها

Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt

ما زاد عن حده انقلب إلى ضده

L'excès en tout nuit

الضرورات تبيح المحظورات

La faim chasse le loup du bois

العجلة من الشيطان

في العجلة الندامة وفي التأني السلامة

Hâtez-vous lentement

خير البر عاجلة

Le plus tôt c'est le plus mieux

من تأنى نال ما تمنى

prudence est mère de Sûreté

ما أنزل الله من داء إلا أنزل له شفاء

Quand Dieu donne le mal, il donne aussi le remède

من جد وجد / من سار على الدرب وصل

Qui cherche trouve

العلم في الصغر كالنقش على الحجر

Qui Jeune n'apprend, vieux ne saura

إن لم تكن ذئبا أكلتك الذئاب

Qui se fait brebis, les loups le mangent

من يزرع الشر يحصده

Qui Sème L'injustice, récolte la haine

إن الطيور على أشكالها تقع

Qui se ressemble s'assemble

من غاب غاب نصيبه

Qui va à la chasse perd sa place

باكر تسعد

A qui Se lève matin ,Dieu aide et prête la matin

كثرة الملاحين أغرقت السفينة

Autant de têtes, autant d'avis

وما نيل المطالب بالتمني

Avec des « Si» on mettrait Paris en bouteille

رب أخ لم تلده أمك

Bonne amitié est une seconde parenté

يوم لك ويوم عليك

Ce n'est pas tous les jours fête

لا ترجي إلى غدك ماتستطيعه في يومك

Ce qu' aujourd'hui tu peux faire, au lendemain ne diffère

مصائب قوم عند قوم فوائد

Ce qui nuit à l'un duit à l'autre

الأعمال بالنيات

C'est l'intention qui fait l'action

للضرورة أحكام

Nécessité fait Loi

الكمال لله

Nul n'esl Parfait

لا كرامة لنبي في وطنه

Nul n' est prophète en son pays

الصديق وقت الضيق

On Connait le véritable ami dans le besoin

ما حك جلدك مثل ظفرك

On n'est Jamais Si bien Servi que Par Soi-même

يحصد المرء ما زرع

On récolte Ce qu'on a Semé

إذا انعدمت الأخبار تفاءل

Pas de nouvelles, bonnes nouvelles

ما كان الفقر عارا

Pauvreté n'est pas Vice

أول الشجرة النواة

petit à petit , l'oiseau fait son nid

أول الغيث قطرة

petite étincelle engendre grand feu

يكفي كل يوم همه

A chaque Jour suffit Sa peine

عند الامتحان يكرم المرء او يهان

A l'œuvre on Connaît l'artisan

إن مع العسر يسرا / وما بعد الضيق إلا الفرج

Après la pluie,le beau temps

الإنسان في التفكير والله في التدبير

L'homme propose et Dieu dispose

لا تته عن خلق وتأتي مثله

Il faut prêcher d'exemple

إن غدا لناظره قريب

Il fera jour demain

لكل جواد كبوة

Il n'est Si bon Cheval qui ne bronche

الحق مفضية

Il n'ya que La Vérité qui blesse

لا يفترس الذئب ذئبا

les loups ne se mangent Pas entre eux

مصائب قوم عند قوم فوائد

Les malheurs des uns fait le bonheur des autres

يا طبيب، اشف نفسك

Médecin, guéris-toi toi-même

درهم وقاية ولا قنطار علاج

Mieux Vaut prévenir que guérir

عند الغاية يعرف السبق

Rien ne Sert de Courir, il faut Partir à Point

ما كل مرة تسلم الجرة

Tant Va la Cruche à l'eau qu'enfin elle Se brise

إن هذا الشيل من ذاك الأسد

Tel père,tel fils

الوقت من ذهب

le temps, C'est de l'argent

تعددت السبل والغاية واحدة

Tous les chemins mènent à Rome

خير الأمور أحمدها

Tout est bien qui finit bien

لا يعجز القوم إذا تعاونوا

L'union fait la force

المال يجر المال

un Sou amène l'autre

إن في التنوع لجمالا

Variété fait beauté

عند البطون ضاعت العقول

Ventre affamé n'a pa d'oreilles

من طلب شيئا وجد

Vouloir c'est Pouvoir